

جمیلہ

ترجمہ: چنگیز آیتما توف

مترجم: سیدہ محصومہ نور داد

سرشناسه: آیتماتوف، چنگیز، ۱۹۲۸-۲۰۰۸ م

Aitmatov.chingiz

عنوان: جمیله

تکرار نام پدیدآورنده: چنگیز آیتماتوف؛ مترجم: سیده معصومه نورداد

مشخصات نشر: تهران، انتشارات آکادمی کتاب، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۸۰ ص.

بهاء:

ISBN:978-600-8724-37-7

وضیعت فهرست نویسی: فیبا.

یادداشت: عنوان اصلی: (zhamiila ۱۹۶۴?)

موضوع: داستان های روسی - قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: نورداد، سیده معصومه ۱۳۶۵ -، مترجم

رده بندی کنگره: ۸۰۱، ۳۷۹/ PG

رده بندی دیویی: ۸۹۱، ۷۳۴۴

شماره مدرک: ۴۹۵۵۱۲



جمیله

تألیف: چنگیز آیتماتوف

مترجم: سیده معصومه نورداد

ناشر: انتشارات آکادمی کتاب

چاپ اول، ۱۳۹۸

تیراژ: ۸۰۰ نسخه

چاپ: احسان

قطع: رقعی ۸۰ صفحه

همه حقوق برای ناشر محفوظ است

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۷۲۴-۳۸-۴

قیمت: ۱۵,۰۰۰ تومان

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان روانمهر، پلاک ۱۳۴

قم، خیابان معلم، مجتمع ناشران، طبقه منفی یک، پلاک ۱۱

تلفن: ۰۲۵-۳۷۸۴۲۴۸۳ همراه: ۰۹۱۲۱۵۳۸۵۳۲

بیشگفتار

چنگیز آیتماتف در دسامبر سال ۱۹۲۸ در روستای «شکر» استان «طلس» قرقیزستان در خانواده کارمند اداره دولتی به دنیا آمد. مادرش هر پیشه تئاتر بود در ۱۰ سالگی پدرش بر اثر مخالفت با سیاست استالینی کشته شد. به ناچار مدتی در یک مزرعه‌ی اشتراکی کار می‌کرد. به شغل‌های دیگر در اداره‌ی مالیات و نامه‌رسانی اداره پست مشغول شد. آیتماتف سال‌های ۴۸-۱۹۴۶ در آموزشگاه دامپزشکی و در سال‌های ۵۳-۱۹۴۸ در دانشکده کشاورزی شهر فرونزی (بیشکک کنونی) تحصیل کرد. در سال ۱۹۵۲ نخستین داستان‌های کوتاه او تحت عنوان «روزنامه‌نگار»، «هاشم»، «راه ما ادامه دارد» منتشر شدند و در سال ۱۹۵۶ در دانشکده‌ی ادبیات ماکسیم گورکی در مسکو پذیرفته شد و دو سال بعد «جمیله» را نوشت. چاپ و انتشار جمیله به زبان فرانسه توسط آراگون، به عنوان زیباترین داستان عاشقانه جهان شناخته شد و نام چنگیز آیتماتف را در سراسر دنیا بر سر زبان‌ها انداخت. آیتماتف هم به زبان روسی و هم زبان قرقیزی بسیار روان می‌نوشت. در سال ۱۹۵۳ جایزه‌ی لنین را گرفت.

اما آنچه آیتماتف را به عنوان نویسنده در جامعه آن روز شوروی مرفی نمود، همانا داستان بلند «جمیله» بود که در سال ۱۹۵۸ منتشر شد و از این به بعد نام ادیب قرقیزی در محافل ادبی و فرهنگی مسکو مطرح گردید.



«جمیله» حکایت واقعی و در عین حال عشق و محبت صمیمی دختر ساده قرقیزی است که از پاکی و احترام منشا می‌گیرد و نمونه زن قرقیز است که با زحمت و فداکاری می‌خواهد زحمت مردان قرقیز را قسمت کند و در بنیاد حیات نو نقشی از خود به یادگار گذارد که این تلاش از سوی این زن بدون چشم داشت و توقع است.

درباره داستان جمیله گفته‌اند:

شاید در ادبیات جهان در مورد محبت زن و مرد هزاران اثر خلق شده باشد اما هیچ کدام آن صمیمیت و شیرینی جمیله را ندارند، در واقع آیتماتوف در این زمین روزنه تازه‌ای را بر روی خوانندگان باز کرد. آیتماتوف در سال‌های بعد چندین اثر جدی، «الوداع گل‌سری»، «معلم نخستین»، «درناهی بر محل»، «نهالک روسری قرمز من»، «رو در رو»، «زمین مادران»، «کشتی سفید»، «روزی طولانی‌تر از قرن»، «تورا کاساندرو»، «وقتی کوه‌ها فرو می‌ریزد»... را تالیف نمود که این آثار به طور سریع در میان خوانندگان محبوبیت و شهرت فراوانی برای نویسنده به ارمغان می‌آوردند و با زبان‌های مختلف دنیا ترجمه و نشر می‌شدند. اما مهم‌ترین اثری که بدون شک آیتماتوف را در سطح جهانی مطرح کرد، بی‌تردید رمان «روزی طولانی‌تر از قرن» بود.

یادداشت مترجم

جمیله را پیش از این اساتید بزرگواری ترجمه کرده اند و غرض از ترجمه من مجدد به هیچ عنوان اظهار فضل نبوده و لازم به ذکر می‌دانم که ترجمه این اثر اولین تجربه من در این زمینه است و پیشاپیش عذر تقصیر می‌نمایم. اما بر این باورم که تکرار ترجمه آثاری چنین شیرین نه تنها موجب تکراری شدن نمی‌شود بلکه نشان دهنده ظرافت و حساسیت اثر و موجب گرمی و رونق بارار آن است و خوشحال خواهم شد اگر مطبوع طبع واقع شود و توانسته باشم سهم کوچکی در آدای دین به ادبیات غنی جهان و شادی هموطنان عزیزم داشته باشم.

۴۰۰ ن

زمستان ۹۵